POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN
KIERTOKIRJE-
KOKOELMA

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS
CIRKULÄR-
SAMLING

1933 N:o 9

Sisällys: N:o 9. Kiertokirje muutoksista ja lisäyksistä kansainvälisessä puhelinliikenteessä noudatettaviin sääntöihin.

Innehåll: N:o 9. Cirkulär angående ändringar i och tillägg till de regler, som skola iakttagas i internationell telefontrafik.

N:o 9.

Kiertokirje

muutoksista ja lisäyksistä kansainvälisessä puhelinliikenteessä noudatettaviin sääntöihin.

Suomen ja Europan muiden maiden välisessä puhelinliikenteessä on noudatettava seuraavia muutoksia ja lisäyksiä mainitussa liikenteessä voimassa oleviin sääntöihin.

1. Puhelutilauksen muuttaminen.

Puheluilmoituksen tai puhelukutsun käsittävän puhelun tilaajalla on oikeus *korkeintaan yhden kerran* tehdä puhelutilaukseensa sellaiset muutokset, joista mainitaan posti- ja lennätinhallituksen kiertokirjeessä joulukuun 23 päivältä 1931 N:o 132, kohdassa „2. Puhelutilauksen muuttaminen".

Lisäksi voi puhelukutsun käsittävän puhelun tilaaja, senjälkeen kun puhelukutsu on osoitetoimipaikkaan välitetty, muuttaa tilauksensa samaan puhelinverkkoon osoitetuksi tavallisen puhelun tilaukseksi. Puhelutilaus säilyttää tällöin vuoronsa, ja tilaajan tulee suorittaa maksu puhelukutsusta.

Puheluilmoituksen käsittävän puhelun tilaaja voi, senjälkeen kun hänelle on ilmoitettu, että vastaanottajaa ei voida tavata

N:o 9.

Cirkulär

angående ändringar i och tillägg till de regler, som skola iakttagas i internationell telefontrafik.

I telefontrafiken mellan Finland och övriga europeiska länder skola följande ändringar i och tillägg till de i nämnda trafik gällande reglerna iakttagas.

1. Ändring av samtalsbeställning.

Beställaren av ett samtal med förutbeställning eller budsändning äger rätt att i sin samtalsbeställning *högst en gång* göra sådana ändringar, vilka i post- och telegrafstyrelsens cirkulär N:o 132 av den 23 december 1931, punkt „2. Ändring av samtalsbeställning" omnämnas.

Vidare kan beställaren av ett samtal med budsändning, efter det budsändningsuppgifterna framförts till adressanstalten, ändra sin beställning till en beställning av vanligt samtal adresserat till samma telefonnät. Samtalsbeställningen bibehåller då sin tur och beställaren skall erlägga avgift för budsändning.

Beställaren av ett samtal med förutbeställning kan, efter det han blivit underrättad om att adressaten icke kan träf-

halutussa puhelimessa, koska tällaista puhelinta ei ole olemassa tai johto on katkennut, muuttaa puheluilmoitustilauksensa samaan puhelinverkkoon osoitetuksi puhelukutsutilaukseksi, mikäli puhelukutsut kysymyksessä olevassa puhelinyhteydessä ovat sallittuja. Tämä muutos on maksuton, ellei puhelukutsu aiheuta lähetin matkaa sähkösanomien maksuttoman kantoalueen ulkopuolelle; päinvastaisessa tapauksessa ilmoitetaan tilaajalle, että hänen on suoritettava pikamaksu.

2. Puhelut puheluilmoituksin.

Tilatessaan puhelun puheluilmoituksin, voi tilaaja vastaanottajaksi myös ilmoittaa nimeltä määrätyn henkilön tai jonkun toisen henkilön, joka puhuu tilaajan määräämää kieltä määrätyssä puhelimessa, tai henkilön, jota ei ole nimeltä määrätty, mutta joka puhuu tilaajan määräämää yhtä tai kahta kieltä määrätyssä puhelimessa.

Jos osoitetoimipaikalle puheluilmoitusta vastaanottokoneeseen välitettäessä ilmoitetaan, että vastaanottaja on määrätyssä puhelimessa, joka kuuluu saman maan toiseen puhelinverkkoon, välitetään tämä ilmoitus tilaajalle. Jos tilaaja selittää hyväksyvänsä puhelun ensiksi ilmoitetun puhelimen kanssa vastaanottajan poissaolosta huolimatta, suostutaan tähän. Jos tilaaja haluaa vaihtaa puhelunsa vastaanottajan kanssa mainitussa toisessa verkossa, jää alkuperäinen puhelutilaus voimaan, mutta muutetaan tämän mukaisesti. Tässä tapauksessa: a) jos puheluilmoitusta seuraa puhelu, lasketaan puheluilmoituksesta kannettava maksu sen maksun perusteella, jota sovelletaan todellisuudessa vaihdettuun puheluun; b) jos puheluilmoitusta ei seuraa puhelu, lasketaan puheluilmoitusmaksu sen maksun perusteella, jota sovelletaan siihen kysymyksessä olevista verkoista (alkuperäinen verkko tai verkko, jonne tilaus on siirretty), missä maksut ovat korkeammat.

fas i den önskade telefonen, emedan sådan telefon icke finnes eller ledningen är avbruten, ändra sin beställning med förutbeställning till en beställning med budsändning adresserad till samma telefonnät, för såvitt budsändningar i ifrågavarande telefonförbindelse äro medgivna. Denna ändring är avgiftsfri, såvida ändringen icke föranleder utsändande av expressbud utom det avgiftsfria telegrambäringsområdet; i motsatt fall underrättas beställaren, att han har att erlägga avgiften för expressbud.

2. Samtal med förutbeställning.

Vid beställning av samtal med förutbeställning kan beställaren såsom adressat även angiva en person, vars namn angivits eller en annan person, som talar ett av beställaren bestämt språk i viss telefon, eller en person, vars namn icke angivits, men som talar ett eller två av beställaren bestämda språk i viss telefon.

Om vid framförande av förutbeställning till adressapparaten, adressanstalten underrättas, att adressaten träffas i viss telefon, som tillhör annat nät i samma land, framföres denna uppgift till beställaren. Om beställaren förklarar sig godkänna samtalet med den först uppgivna apparaten trots adressatens frånvaro, medgives detta. Om beställaren önskar utväxla sitt samtal med adressaten i nämnda andra nät, förblir den ursprungliga samtalsbeställningen gällande, men ändras i enlighet härmed. I detta fall: a) om förutbeställningen följes av samtalet, beräknas förutbeställningsavgiften på grund av den avgift, som tillämpas å det samtal, som verkligen utväxlats; b) om förutbeställningen icke följes av samtalet, beräknas förutbeställningsavgiften på grund av den avgift, som tillämpas i det av ifrågavarande nät (det ursprungliga nätet eller nätet, dit beställningen överförts), där avgifterna äro högre.

3. Puhelun hinnoittaminen siinä tapauksessa, että tilaaja tai vastaanottaja kieltäytyy puhelusta tai ei vastaa.

Puhelusta katsotaan kieltäydytyn, jos sillä hetkellä, jolloin puhelua tarjotaan, joku henkilö jommassakummassa puhelimessa heti ilmoittaa, että ei voida tai ei haluta puhua.

Jos puhelusta ei tällä hetkellä kieltäydytä ja se yhdistetään tilaavan ja tilatun puhelimen välillä, on tavallista puhelumaksua sovellettava, olkoon puhelun aihe tai pituus mikä tahansa.

Jos on kysymyksessä puhelu puheluilmoituksin ja puheluilmoitus on osoitetoimipaikkaan välitetty, mutta sitä ei ole voitu tilattuun puhelimeen toimittaa, koska tämä ei ole vastannut kutsuun, kannetaan kuitenkin lisämaksu puheluilmoituksesta. Liikenteessä Suurbritannian ja Pohjois-Irlannin sekä Irlannin vapaavaltion kanssa ei kysymyksessä olevassa tapauksessa mitään maksua kanneta.

Jos on kysymyksessä yleiseen puhelimeen osoitettu puhelu ilman puhelukutsua ja jos tätä puhelua ei ole voitu välittää, sovelletaan tavallisesta puhelusta yhdeltä minuutilta menevää maksua sinä maksuaikana, jolloin tilaajalle on ilmoitettu, ettei puhelua voida välittää. Liikenteessä Ruotsin, Norjan Tanskan, Suurbritannian ja Pohjois-Irlannin sekä Irlannin vapaavaltion kanssa ei mainitussa tapauksessa kuitenkaan mitään maksua kanneta. Kysymyksessä olevia sääntöjä ei myöskään sovelleta liikenteessä Saksan kanssa.

Helsingissä tammikuun 17 päivänä 1933.

3. Taxering av samtal i det fall, att beställaren eller adressaten vägrar samtalet eller icke svarar.

Samtalet anses hava blivit vägrat, om vid den tidpunkt, då samtalet erbjudes, någon person i endera apparaten omedelbart meddelar, att man icke kan eller icke önskar samtala.

Om samtalet icke vägras vid denna tidpunkt och detsamma förenas mellan den beställande och den beställda apparaten, skall den vanliga samtalsavgiften tillämpas, oberoende av samtalets innehåll eller längd.

Då fråga är om ett samtal med förutbeställning och förutbeställningen har framförts till adressanstalten, men icke kunnat förmedlas till den beställda apparaten, emedan denna icke svarat på anropet, uppbäres likväl tilläggsavgiften för förutbeställning. I trafik med Storbritannien och Nordirland samt Irländska fristaten uppbäres i ifrågavarande fall ingen avgift.

Då fråga är om ett till allmän telefon adresserat samtal utan budsändning och detta samtal icke har kunnat expedieras, tillämpas avgiften för en minut av vanligt samtal, under den taxeperiod, då beställaren meddelats, att samtalet icke kan expedieras. I trafik med Sverige, Norge, Danmark, Storbritannien och Nordirland samt Irländska fristaten uppbäres dock i nämnda fall ingen avgift. Bestämmelserna i fråga tillämpas ej heller i trafik med Tyskland.

Helsingfors den 17 januari 1933.

G. E. F. Albrecht.

T. Kouvo.